

医療現場の取り組み

りんくう総合医療センター 国際診療科 兼
大阪大学大学院医学系研究科 国際・未来医療学講座
南谷かおり

Great Barrier Reef, Cairns, AUSTRALIA

地方独立行政法人 りんくう総合医療センター

- 23 departments 388 beds
- Regional Core Hospital 中核病院
- Senshu Trauma and Critical Care Center 泉州救命救急センター
- Center for Women's and Children's Health 泉州広域母子医療センター
- Center for Infectious Disease 感染症センター



Kansai Int. Airport



りんくう総合医療センター RINKU GENERAL MEDICAL CENTER

Rinku Town,
Izumisano-city,
Osaka

Bridge to Kansai
International Airport

Hotel

Rinku Town
Railway Station

Veterinary Medical
Center of Osaka
Prefect.University

Hotel

Rinku General Medical Center



外国人患者が受診しても・・・

- 日本語表記が読めない → 行く場所が判らない
- 受付で言葉が通じない → 通訳を連れて来るよう言われる
- 医療保険に加入していない(自費) → 立替払い
- 医療費の相場が分からない → 現金が足りない
- 何科を受診するのか分からない → 二度手間
- 問診票が読めない、書けない → 診察前の情報がない
- 病状が伝えられない → 片言とゼスチャーで意思疎通
- 医師の説明が理解できない → 不満
- 薬の効能と飲み方が分からない → 服用しない
- 救急車の呼び方や無料だと知らない → 緊急時に呼べない
- 出産や手術の場合は帰国する

そこで、2006年4月
りんくう総合医療センターに

国際外来開設

国際外来(International Clinic)の歩み

- 2006年：国際外来設立 Establishment
English医療通訳者7名と南谷(Portuguese)で開始
- 2007年：元海外青年協力隊員看護師(Spanish)が参加
元中国人医師(Chinese)が参加
- 2008年：通訳者を病院HPで公募し採用
- 2009年：講習会＋面接で通訳者を多数新規採用
国際医療コーディネーターを1名雇用
- 2012年：コーディネーターを2名雇用、国際診療科
(Department of International Medical Care)に改名
- 2013年：中国人保健師を雇用
- 2015年：Coordinators 4名(1名非常勤)で English, Spanish,
Chinese, Tagalog, Malayに対応

Registered Interpreters On the Job Training at Rinku General Medical Center (April, 2016)

	English	Spanish	Portuguese	Chinese	Total
Medical Interpreter	14	7	2	8	28
Mediator	4	0	3	0	6
Supporter	14	6	6	21	51
Total	32	13	11	29	85

- They work in pair always with a medical interpreter.
- The International Coordinators arrange the schedule and coordinate the interpreters on the job.

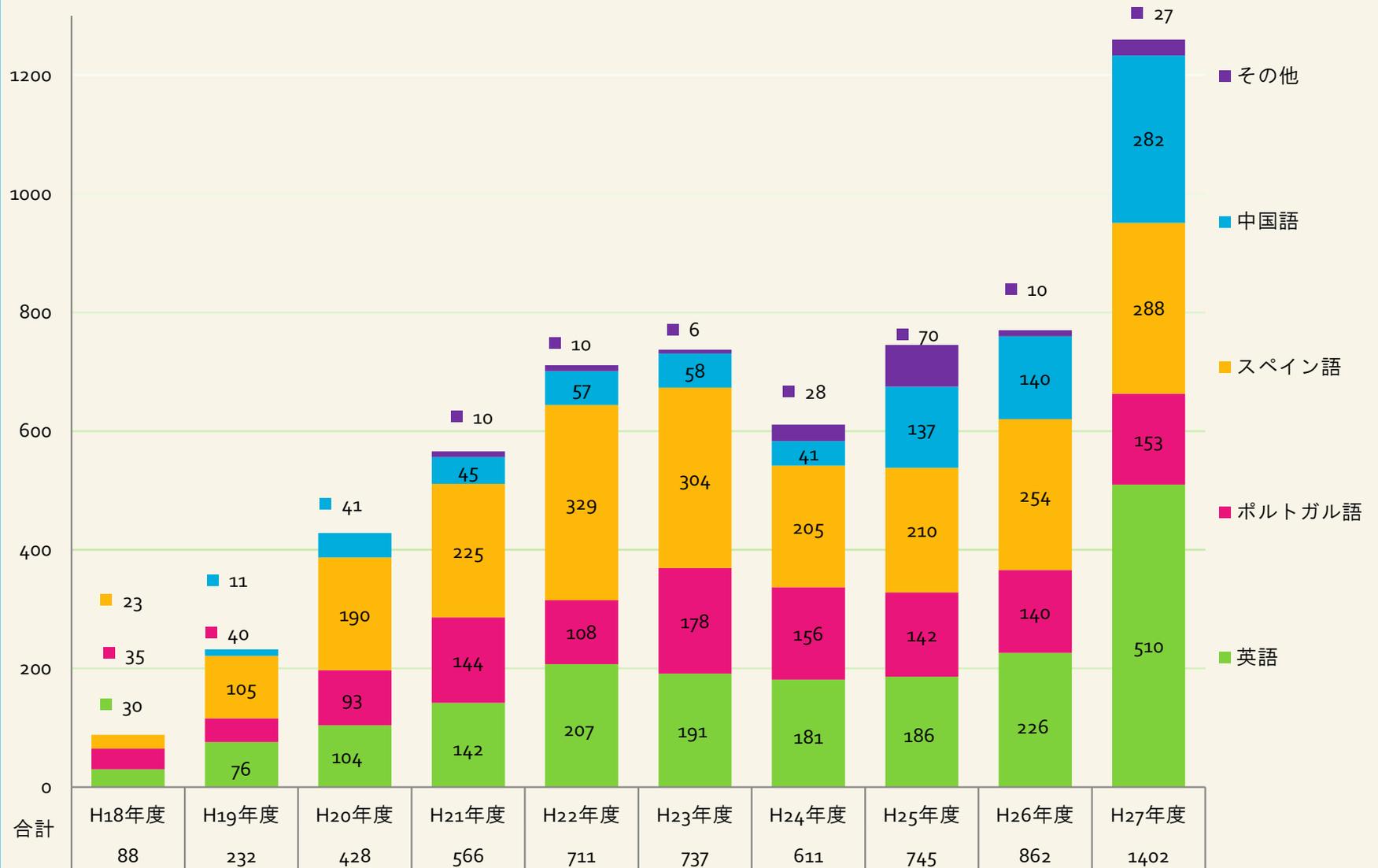
Department of International Medical Care

Staff(Doctors, Nurses and Coordinators)

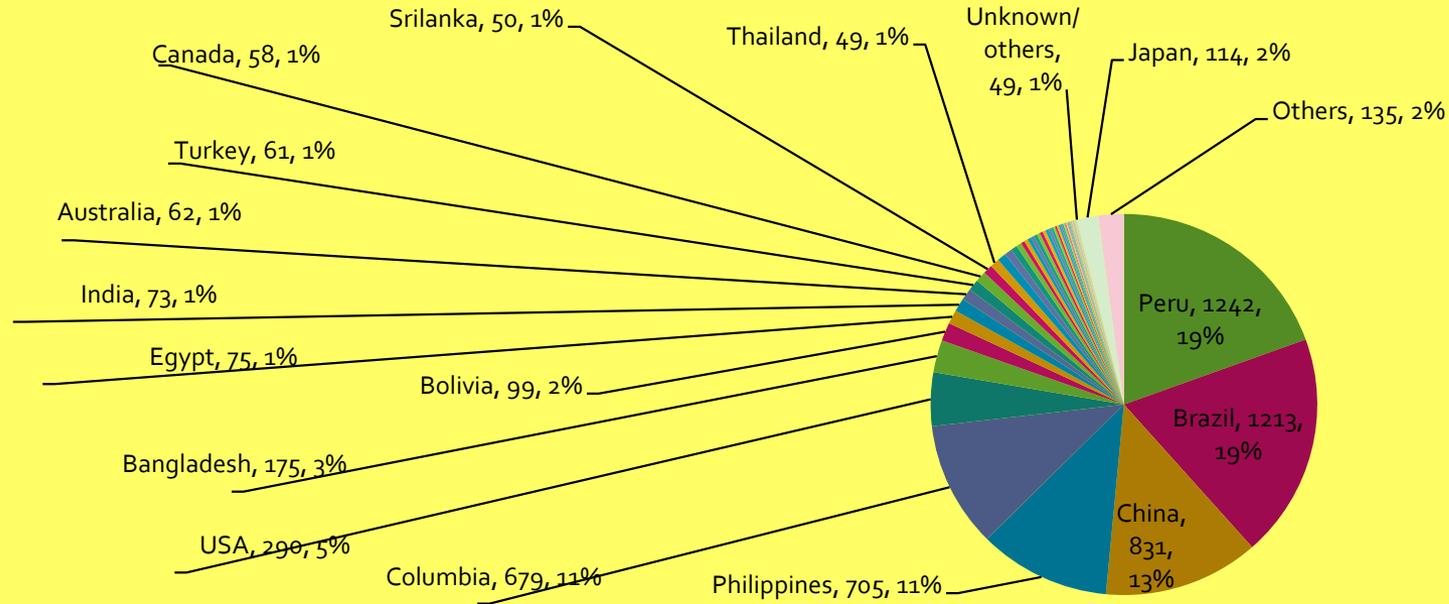


2006年－2015年の通訳件数 Interpreting Cases

年度別通訳件数(累計)

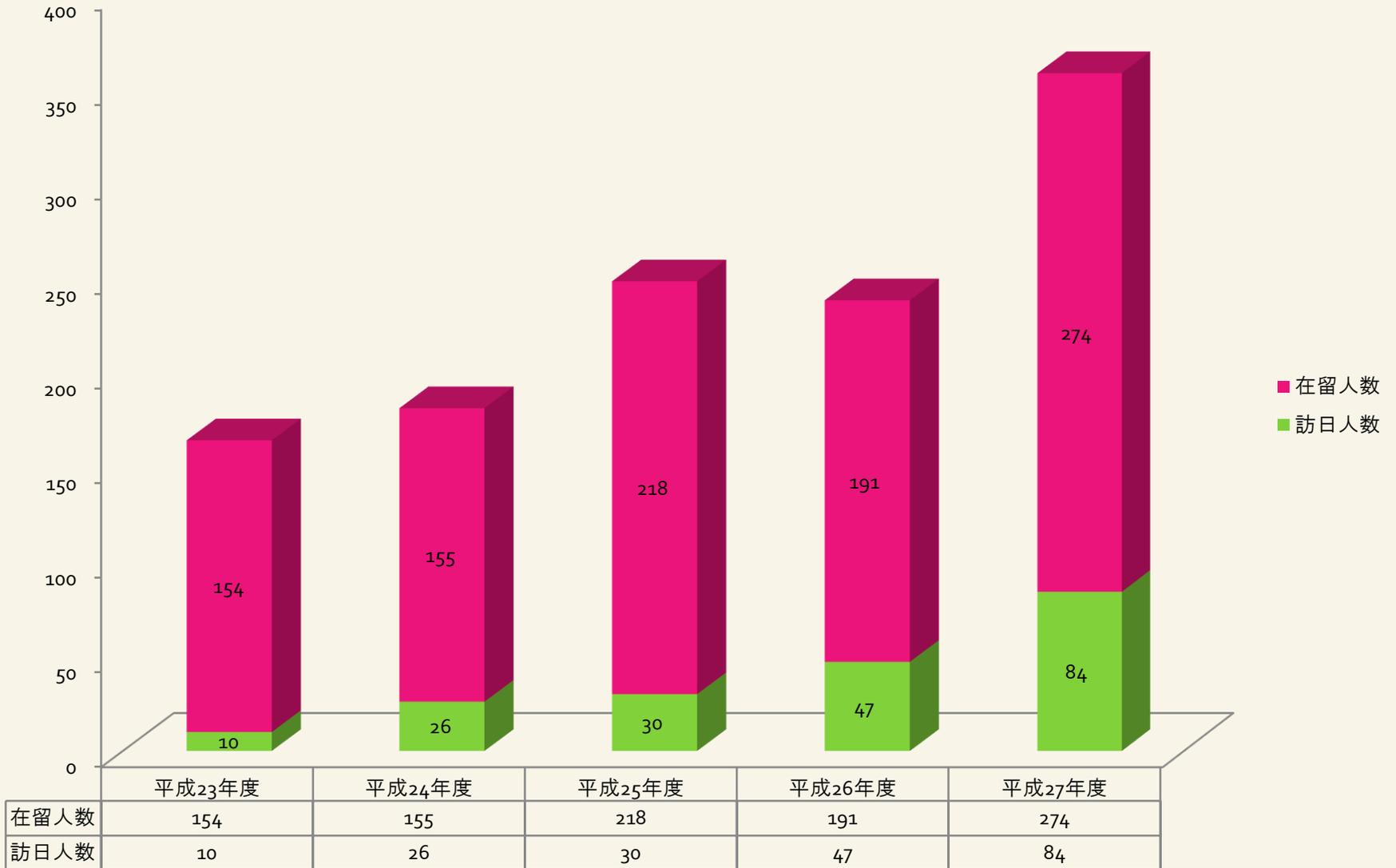


No. of Cases by Nationality



- | | | | | | | |
|--------------|---------------|-------------|----------------|---------------------|-------------|---------------|
| ■ Peru | ■ Brazil | ■ China | ■ Philippines | ■ Columbia | ■ USA | ■ Bangladesh |
| ■ Bolivia | ■ Egypt | ■ India | ■ Australia | ■ Turkey | ■ Canada | ■ Srilanka |
| ■ Thailand | ■ France | ■ Guatemala | ■ England | ■ Korea | ■ Nigeria | ■ New Zealand |
| ■ Paraguay | ■ Switzerland | ■ Vietnam | ■ Taiwan | ■ Malaysia | ■ Indonesia | ■ Nepal |
| ■ Russia | ■ Romania | ■ Holland | ■ Italy | ■ Mexico | ■ Sweden | ■ Myanmar |
| ■ Israel | ■ Spain | ■ Ireland | ■ Poland | ■ Lesotho | ■ Singapore | ■ Malawi |
| ■ Chile | ■ Germany | ■ Laos | ■ Denmark | ■ Pakistan | ■ Finland | ■ Iraq |
| ■ Uzbekistan | ■ Zambia | ■ Maldiv | ■ South Africa | ■ Antigua & Barbuda | ■ Yemen | ■ Cuba |
| ■ Saipan | ■ Solomon | ■ Tunisia | ■ Bahrain | ■ Japan | ■ Others | |

在留と訪日患者数の推移



通訳業務

- Effective communication



Reception (受付)

Interpreting service in

- English
- Chinese
- Spanish
- Portuguese
- Tagalog

Consultation (診察)

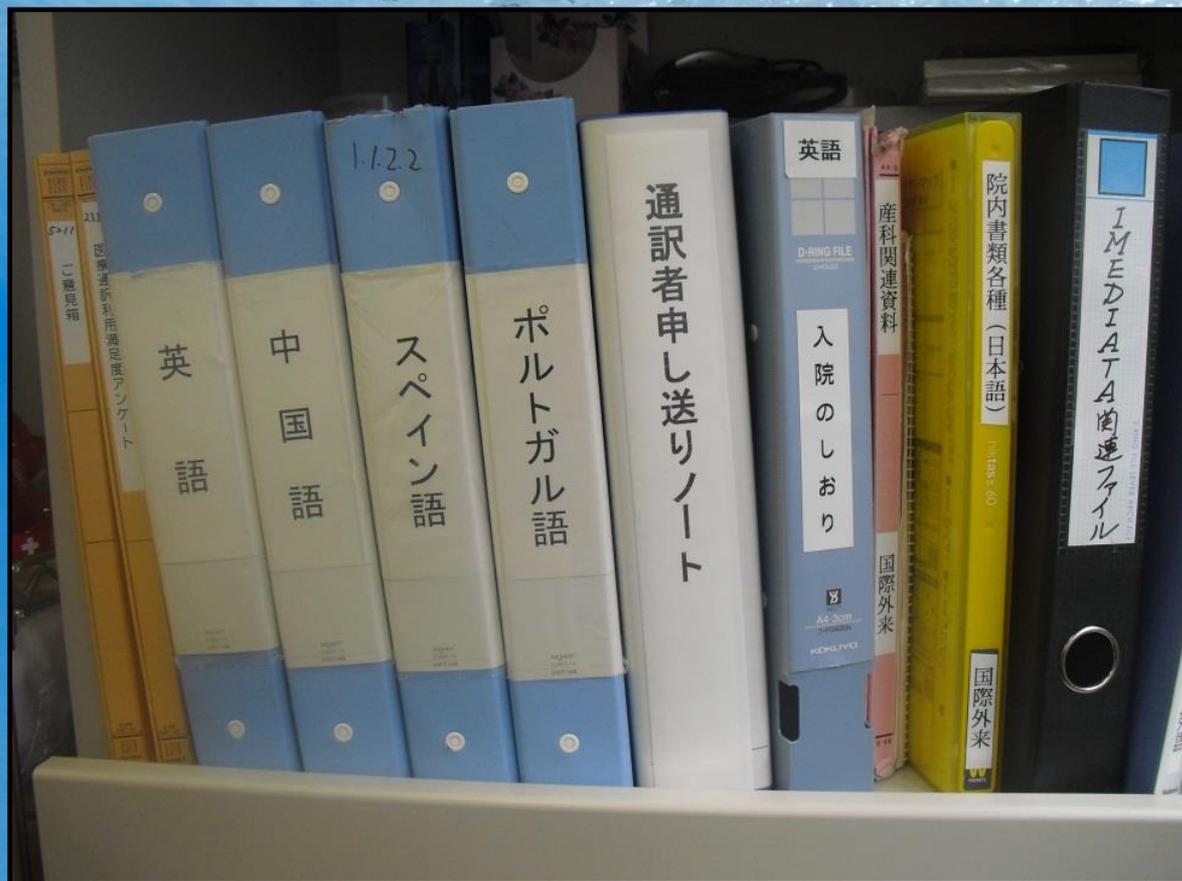
Payment (支払)

Prescription pick-up

院内翻訳書類

Documents are translated in:

- English
- Chinese
- Spanish
- Portuguese



翻訳書類： 診断書、インフォームドコンセント、クリニカルパス、手術・麻酔説明、入院のしおりなど

院内環境の整備



Signs are shown in English
英語表示の併記



Emergency Exit



OB-Gyn ward

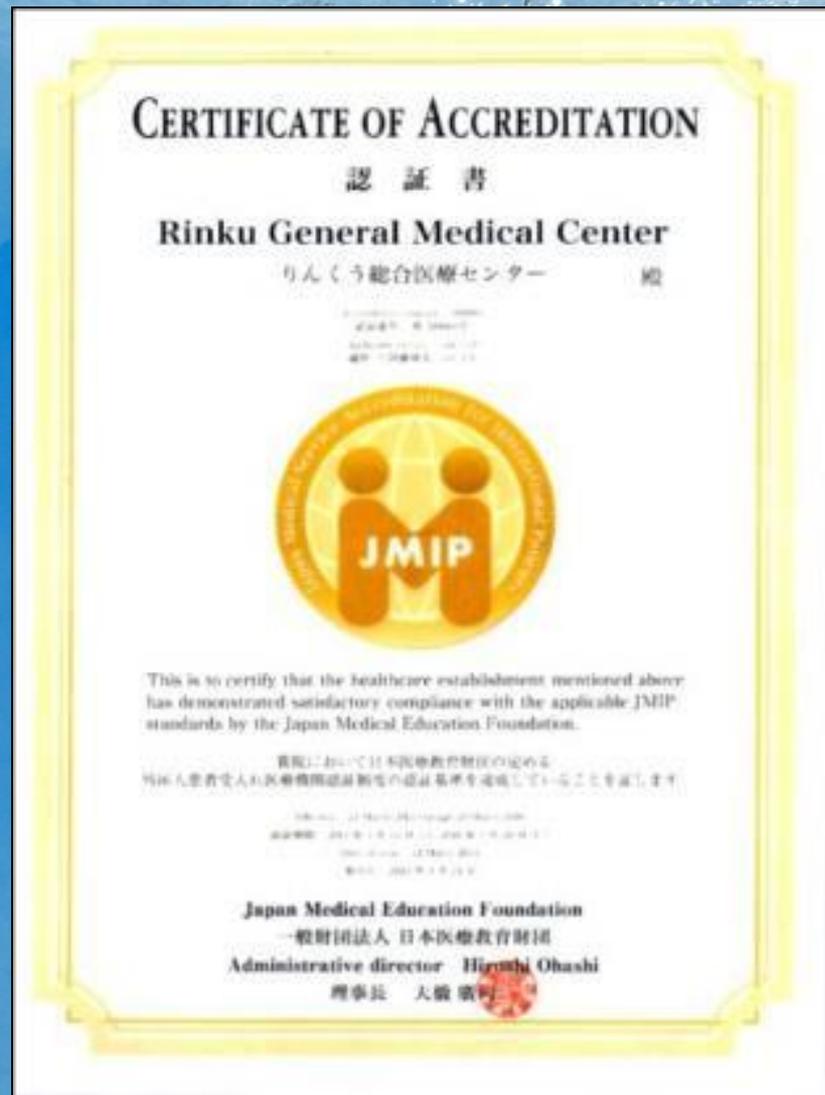


Floor guide

Japan Medical Service Accreditation for International Patients JMIP (ジェイミップ)

外国人患者受け入れ医療機関認証制度

- 2013年3月に日本初の3病院の一つとして認証される
- 2016年2月に認証を更新
- 現在は日本で15の病院が認証されている





すべての人に安心・安全な医療を！

Accept all people from any countries

Great Barrier Reef, Cairns, AUSTRALIA